



我們的礼物

譯文兒童文學專刊

我們的礼物

譯文兒童文学專刊

中國作家协会譯文編輯委员会編



人民文学出版社

一九五六年·北京

我們的禮物

中國作家协会譯文編輯委員會編

*

人民文学出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇〇三號)

北京東四头条胡同四號

北京京華印書局印刷

新華書店發行

*

字數：236千

開本 31''×43'' $\frac{1}{25}$ 印張 10 $\frac{4}{25}$ 插頁 5

一九五六年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數 06001—45000

定價 (3) 0.70元

我們的禮物

親愛的小朋友們：

我們“譯文”編輯部的同志們，怀着最熱烈的心情，向你們祝賀最快樂的“六一”國際兒童節！

在這個最有意義的、最使人高興的節日里，我們應該給小朋友們一件最好的禮物。我們就準備了現在這份“我們的禮物”。準備這份禮物的不光是我們，還有二十九位外國作家。我們拿出禮物來看吧，你們最熟悉的蘇聯詩人馬爾夏克，他早就給你們講過好多故事了，寫過好多詩給你們朗誦了，這次他寄來兩首詩作為送給你們的禮物。蘇聯作家卡達耶夫和伏隆科娃，你們也早就認識的，這次也為你們準備了最新的禮物。還有意大利詩人羅大里、蘇聯作家穆薩托夫、納吉賓、美國黑人詩人休士，都準備了很好的禮物。另外像捷克斯洛伐克作家伏契克，他在苦難的戰爭日子裡，為了祖國，為了革命事業的勝利，獻出了自己最寶貴的生命，可是他還遺留下一份最寶貴的禮物。還有好多作家的名字和他們寫過的故事，我們不想在這裡多說了，我們只想說一說，全世界有好多作家，都給小朋友們講了很有趣的故事，他們有的年紀很大了，像“頑強的雅諾什”的作者、羅馬尼亞作家米哈依爾·薩多維亞努，已經是個七十五歲的老爺爺，也有很年輕的，像“山里的小姑娘”的作者、阿爾巴尼亞詩人德拉高·席里奇，還是個二十五歲的青年哩。這許多作家講的故事，有的是講幸福的生活，有的是講不幸福的生活。在蘇聯和好多人民民主國家裡，孩子們的生活是很幸福的，他們都有念書的機會，都有自己的少先隊組織、自己的公園、自己的報紙和自己的遠大理想，就像我們的小朋友所過的生活；可是，在有些國家裡，人民還受到剝削和壓迫，工人們一天做了十小時以上的工，吃不飽肚子，他們自己過不到幸福的生活，但就是為了要爭取

这个幸福的生活，他們正在跟外國侵略者或者跟本國的反動統治階級斗争。这些不合理的事情虽然今天在我們的國家里已經不容許存在，也已經不在了，但是我們还是應該知道的；而且我們的台灣小朋友們，現在还在美國帝國主義拉綫的木偶——賣國賊蔣介石的血腥統治之下，过着極痛苦的生活，“六一”这个快乐的節日，對我們台灣的小朋友來說，現在連想念一下都是不可能的，但他們总有一天要和我們一同慶祝更快乐、更幸福的節日。

我們也可以想像得到，美國黑人詩人休士的詩里寫的那種不合理的事情，在美國，这完全是事实。我們再看看“草原”里的那位小姑娘帕尔瑪，她自己过的不是幸福的生活，可是她爸爸要为更多的小朋友爭取幸福的生活，就去参加革命，她也学爸爸的榜样，要为自己，为更多的小朋友爭取幸福的生活，很勇敢的帮助爸爸做革命工作，这样的小朋友，才是世界上最可爱的小朋友。意大利詩人罗大里的詩里講的也是一些不幸福的生活。这些故事，比起“代表”、“五湖谷的一夜”和“山里的小姑娘”里面寫的幸福生活來，完全是兩回事。但是，不管寫幸福的生活也好，寫不幸福的生活也好，作家們對小朋友們的希望都是一样的，那就是希望世界上每个小朋友都能过幸福的和更幸福的生活，希望小朋友們都成为坚强勇敢的人，成为將來能創造更美好的世界的人。

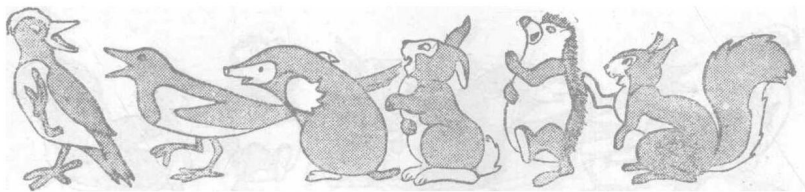
我們这份礼物准备得还不够很好，因为時間急促，來不及多选些好故事，很多國家的作品还没有能选進去，还有好些專为小朋友們講故事的外國作家，也來不及把他們的礼物放在一起。“譯文”雜誌是一个專門介紹外國文学作品的刊物，它每月要出一次，我們准备以后經常选一些外國作家为小朋友們寫的故事，在“譯文”雜誌上發表。

我們的礼物很簡單，可是我們是怀着热烈的心情來准备这份礼物的，希望我們和小朋友們之間以后能成为好朋友，希望这样的友誼像春天的鮮花一样，越开越多，越多越香。

祝你們生活得更幸福！

祝你們進步得更快！

編 者 1956年4月



目 錄

我們的禮物..... 編 者

詩 歌

和平的節日(特約稿).....(1)

〔苏联〕馬尔夏克作

任溶溶譯

給孩子們講講火車，談談城市.....(23)

〔意大利〕約万尼·羅大里作

任溶溶譯

給孩子們.....(54)

〔波蘭〕尤利昂·杜維姆作

孫 璋譯

黑人兒歌四首.....(93)

〔美國〕蘭斯登·休士作

徐 迅譯

鞋匠和銀行家(寓言詩).....(122)

〔法國〕讓·特·拉風丹作

羅大岡譯

山里的小姑娘.....(155)

〔阿尔巴尼亞〕德拉高·席里奇作

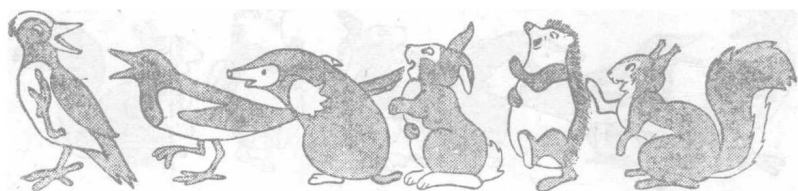
戈宝权譯

童 話

柯狄諾歷險記.....(26)

〔意大利〕馬·阿德瑞里、加·帕尔克作

羅婉華譯



童話兩篇 (39)

(保加利亞)艾林·彼林作

楊燕杰譯

驕傲的公主 (57)

(捷克斯洛伐克)鮑·聶姆曹娃作

乐云、孔榮譯

聖誕節的紅玫瑰 (66)

(法國)伊夫·法奇作

羅大岡譯

羊王 (70)

(蘇聯)讓·格利瓦作

呂潔譯

傲慢的膠鞋 (96)

(蘇聯)叶·彼尔米雅克作

孙琪璋譯

聖誕節鵝奧古斯塔 (99)

(德國)弗里德利希·沃尔夫作

江夏譯

頑強的雅諾什 (108)

(羅馬尼亞)米哈依尔·薩多維亞努作

凌山譯

故 事

六个孩子的故事 (41)

(捷克斯洛伐克)尤利烏斯·伏契克作

汝龍譯

象的故事 (50)

(蘇聯)尼古拉·吉洪諾夫作

宛曼譯



偉大的力量(第五个五年計劃的故事兩篇)	(77)
〔苏联〕伊林作	祝 賀譯
我們的小船周游德國	(87)
〔德國〕烏苏拉·彼得作	張天麟譯
蝴蝶(越南民間故事)	(114)
	姚學吾譯
印度民間故事兩篇	(118)
	季時雨譯

小 說

大胆的人(特約稿)	(5)
〔苏联〕伏隆科娃作	斯 庸譯
在捷普·謝尔山上(特約稿)	(11)
〔苏联〕伏隆科娃作	付 克譯
可惡的風(特約稿)	(17)
〔苏联〕華倫丁·卡达耶夫作	鮑 群譯
兵士的長統靴	(124)
〔苏联〕犹利·納吉宴作	姜震瀛譯
五湖谷的一夜	(131)
〔波蘭〕亞當·巴格达伊作	張 名譯



冬大衣 (139)

〔匈牙利〕伊列斯·貝拉作

黃賢俊譯

癡子奧斯曼 (147)

〔土耳其〕蘇勃希·基里姆吉作

付克譯

歌声越过小河 (159)

〔日本〕川崎大治作

伍仲譯

草 原 (168)

〔英國〕沃伊達作

磊然譯

代 表 (中篇小說) (190)

〔蘇聯〕穆薩托夫、里赫杰爾作

郭一民譯

作家介紹 編 者

插 頁

封面 (粉筆畫)〔捷克斯洛伐克〕阿道爾夫·查布朗斯基作

列寧和孩子們在一起 (油畫)〔蘇聯〕瓦爾拉莫夫作

年輕的建設者 (油畫)〔蘇聯〕古列維奇、尤赫諾作

小化學家 (油畫)〔羅馬尼亞〕格奧爾基·格拉烏貝爾作

和平的節日

〔苏联〕馬尔夏克

和平的節日^①

—
和平節日在莫斯科，
跟大海洶湧差不多。
一隊隊少年列寧主義者，
唱着歌在大街上走过。

这是一隊俄罗斯小学生，
跟別洛露西亞的伙伴。
旗帜举在他們頭頂上，
只見一片金光燦爛。

一起走着烏克蘭、土庫曼
和亞美尼亞的孩子們，
一路走來，風兒吹動
他們紅豔豔的領巾。

烏茲別克、拉脫維亞和爱沙
尼亞孩子
走过克里姆林宮的牆边，
又走过莫尔达維亞、格魯吉
亞孩子，
和太陽寵爱的塔吉克少年。

立陶宛、哈薩克、基爾吉斯、
卡累利阿和阿塞拜疆小
孩……

他們拿着的旗帜好像林子，
紅花花的，耀得眼睛也睜不
开。

走过一大群十月兒童。^②
陽光照耀着他們的童年。

① 指六月一日國際兒童節。

② 指七歲到十一歲准备加入少先隊的孩子。

他們要跑到林子里、海邊、

夏令營，
去好好過一個夏天。

敬禮！全世界的孩子們！
讓世界永保和平。
讓孩子們長大成為幸福的人
去接替自己的父親。

一切人應該為和平而鬥爭。
打倒堅持戰爭的人！

二

再瞧瞧巴黎街上吧，
走過一隊隊孩子們。
他們整齊的步伐，
越來越近，听得越來越清。

路旁多蔭的槐樹，
花兒正開得美麗，
向孩子們的遊行隊伍，
敬個香噴噴的禮。

“瓦揚·瓦揚特”^①隊伍——
勇敢孩子的隊伍一路走去。
在他們頭上飄舞
紅紙的橫幅標語：

“我們，光榮的巴黎人的兒女
成長在激烈的鬥爭當中。
我們是英勇的游擊隊員
和無畏的卡桑諾伐^②的弟兄！

一切人應該為和平而鬥爭。
打倒堅持戰爭的人！”

三

在柏林的街道上，
旗幟也在飄揚
這是愛好自由的
德國勞動青年的旗。

“施通福蓋爾”^③——海燕
在藍色的綢旗上飛翔。
綢旗迎風沙沙响，
好像在重複歌唱：

“一切人應該為和平而鬥爭。
打倒堅持戰爭的人！”

四

“要準備著為和平而鬥爭。
不讓鮮血再淌！”

① 法文里“瓦揚·瓦揚特”的意思就是“勇敢的人”，是法國一個進步的少年兒童組織的名稱。

② 大戰時，法國有反希特勒佔領者和法好的抵抗運動，卡桑諾伐是這個運動的傑出組織者之一。

③ Stormvogel，德文，意思就是“海燕”。

在自由波蘭的城市和鄉村，
孩子們都這樣歌唱。

田野、山岡和樹林
响遍這歌兒的回聲。
解放了的捷克人民——
傳來了他們响应的聲音。

匈牙利、羅馬尼亞小孩
跟保加利亞“九月兒童”[●]的
和唱，



念我這個故事，
請悄悄地、悄悄地……
話說從前有兩口子——
這是刺蝟夫妻。

灰刺蝟靜悄悄的，
他太太也一樣。
生下個小寶寶呢，
也愛不聲不响。

這一對刺蝟夫妻，
帶了刺蝟寶寶，
在一個秋天夜里

從山坡上、從山谷里飛出來，
互相融合在一起。

自由的阿爾巴尼亞兒童
放開了嗓子歌唱。
傳來人民中國回答的致敬
聲，
它越來越強，跟打雷一樣：

“一切人應該為和平而鬥爭。
打倒堅持戰爭的人！”

靜悄悄的故事

到路上去跑跑。

沿着靜靜的小路，
輕輕地一步步：篤篤篤。

林中居民早在做夢。
鳥獸早已睡去。
可是夜靜更深，在黑暗中
兩只狼沒休息。

他們倆腳步放輕，
進林子偷東西……
刺蝟夫妻一聽見聲音，
馬上把刺豎起。

● “九月兒童”是保加利亞季米特洛夫人民青年聯盟領導的少年組織。

他們變成兩個圓球，
沒腦袋也沒腿。
他們對孩子說：“藏起頭，
縮起身子吧，小寶貝！”

小刺蝟把身子一蹶，
把千百根刺豎高……
狼在他旁邊團團轉，
嗚嗚叫，蹦蹦跳。

他伸出爪子去碰碰，嗒嗒牙，
想咬，可是不敢。
他掬着腿走開啦，
老婆來接他的班。

她轉轉這小刺蝟——
是個滾圓的背。
耳朵、額子、肚子、鼻子
在什麼地方呢？……

她用腳那麼一推，
小球就往前滾。
這時兩只老刺蝟
過來刺她腳跟。

這兩只刺蝟的刺
跟樅樹針一樣。
兩只狼疼得要死，
叫着退到一旁。

刺蝟夫妻輕輕講：
“孩子，躺着別動。
我們不相信狼，
你別當他放鬆。”

狼本來不會這麼快
就回他們的家，
可是遠遠傳過來
兩下槍聲：“叭叭”。

狗叫了一陣，停了……
狼對他老婆說：
“張，把鼻子和尾巴
縮進肚子吧，老太婆！”

老婆反口罵他：
“廢話不說也罷！
咱們兩個身上，
一根刺也沒有。
管林子的要活捉咱倆……
還是趁早逃走！”

兩只惡狼夾着尾巴，
逃到矮林子里去啦。

於是刺蝟夫妻跟兒子
回到林中家裏。
自然，要是你念我這故事
請悄悄地、
悄悄地……（特約稿）

（任溶溶譯）

大胆的人

〔苏联〕伏隆科娃

“达尼尔卡，你到底是个胆小鬼，”費佳·巴布金对他朋友达尼尔卡·茨威基柯夫說，“你怕海里的浪……”

費佳和达尼尔卡坐在大石上。海在他們的脚下輕輕地嘩嘩响着。达尼尔卡用一只脚在水面上啪嗒打了一下。

“那有什么？”他回答，“要是浪很大呢？你跟它斗一下試試。”

“斗就斗！”費佳說。“我当然敢斗呀！你从前还怕牛，直往桥下鑽呢。你連螃蟹都怕。看，那小东西正在石头縫里爬——怎样，你敢抓住它？”

但是达尼尔卡还没見着螃蟹，就連忙把兩腿縮回到石头上。費佳笑了。

“嗨，你呀！我怎样才能治好你这胆小病啊？”

达尼尔卡一听这话可气極了。

“我不是什么胆小鬼，”他說，“我只不过見不得螃蟹。討厭它。”

“就算是这样吧，你要是上前方打仗，派你做偵察員，你敢去嗎？”

“怎么不敢？当然敢去。”

“要是在夜里呢？”

“夜里也敢去。”

“喝，达尼尔卡！”費佳抽了口气，“夜里你連我們的地峽都不敢去。还去偵察！”

“說不定，你才不敢到地峽去，”达尼尔卡說。“你連白天也怕去呢。”

費佳一跳跳起來，差点沒从石头上摔下去。

“我？我怕？那咱們今天夜晚就去！”

“去就去，”达尼尔卡同意說。

“不过得一直走到‘鬼洞’去。”

“那有什么？到‘鬼洞’去就是。”

費佳瞅瞅达尼尔卡。难道他就真的不怕“鬼洞”？費佳已經不高兴跟达尼尔卡爭論了。他本來以为对方会胆怯起來，一口拒絕的……

“一直走到‘鬼洞’去嗎？”費佳重說了一遍。

“当然是一直走到‘鬼洞’去呀，”达尼尔卡也滿不在乎。

誰要是以为費佳很高兴、也很願意到“鬼洞”里去，那就錯了。但是既然說了，就要做到。天快黑了，兩個孩子截住一群牲口，把它們趕回家。也沒告訴別人一声，就到地峽去了。

在被太陽晒得热气騰騰的山窩里，有塊干燥的盆地，盆地中有一道很深的裂縫。这是一条直达河口的河床，是春天从山頂上直奔下來的急流冲刷出來的。水流進海里，溪澗干涸后，就留下了又窄又深的渠道。集体農庄的一位農藝师管它叫地峽，大家也跟着管它叫地峽。

盆地上寂靜無声。小石塊在脚下滚动，四周的山都在屏息靜听。

“那边什么在响呀？你只要大声說一句話，馬上就会有回音傳來。”費佳和达尼尔卡順着牲口踏出來的小路往前走，几乎沒有談一句話。月光这么明亮，这一帶干燥的土地上唯一的植物——苦艾的每朵小花，都可以看得清清楚楚。費佳蜷縮着身子，很想睡覺。真不該跟达尼尔卡爭嘴！現在得深更半夜在山谷里走，回头还要爬到渠道里去……要是现在就回家去，那他才开心呢。但是那样一來，达尼尔卡就会說，得治治他費佳的胆小病啦！

达尼尔卡却根本沒想起睡覺的事。他觉得这盆地是淡藍的、銀灰色的。苦艾被熾烈的太陽烤了一天，現在仿佛正在休息，一叢叢都舒展开枝叶，好像在欣賞群星閃爍的天空似的。

达尼尔卡还覺得，天和地在互相对望，在悄悄兒談話。有时，一顆小星星从天上掉下來。达尼尔卡立刻就在心里判定，这是天空有意把小星星扔下來的，因为天上的星星太多啦！

“費佳，喂，費佳，”达尼尔卡問：“你從來沒找到过星星嗎？”

“什么星星？”費佳很奇怪。

“还不是天上掉下來的星星。”

“沒有，”費佳回答，“你呢？”

“我也沒有。說不定我們今天會找到吧？”

“不會找到，”費佳想了想說，“星星到了地上就不亮了，就熄了。”

离地峽不远了。峽溝像一道道烏黑的皺紋，橫在月光照耀的盆地上。兩個孩子走近最深的那道河床邊沿，朝底下望了一眼。月亮照着一面峽壁，峽底和另外一面峽壁却是黑糊糊的。

“怎么，害怕啦？”費佳說。他滿心希望这个达尼尔卡真的害怕起來，那該多好！

但是达尼尔卡搖搖頭說：

“說不定你才害怕呢。”

“我？我會害怕？”費佳用一个指头点点自己的胸膛，“我害怕？”

“我也不害怕。”

于是达尼尔卡第一个爬下地峽去了。

他們順着土牆夾成的又窄又深的走廊前進。有时脚下会把小坑里的積水踩得啪啪直响。腿常常被生在峽底的粗硬的草叢纏住。

地峽里什么也看不見。只有一条狹長的星空在頭頂閃閃爍爍。达尼尔卡覺得，溝沿好像挨着天空，兩边長滿了乱蓬蓬的苦艾。他看見干枯的苦艾和小草叢当中有一顆大星星。这白晃晃的星星，躺在陡削的溝沿上，被枯草纏住了。快过去把它抓住呀！

但是，达尼尔卡往旁边迈了一步，結果落了空。暗黑的野草雜乱地長在地峽上，那白晃晃的星星却高挂在天上。

眼睛很快就習慣于黑暗，开始看得見凹坑和石头，以及流水在峽底鋪成的光滑、曲折的小路。可以辨得清地峽兩边的岩壁了。一边是黑糊糊的，另一边在月光下顯得灰暗、有点兒發綠，还点綴着不少坑窪窪，和模模糊糊的形体的輪廓……这时月光开始耍起魔術來。

“費佳，喂，費佳，”达尼尔卡小声說，“你瞧，那边好像有匹駱駝探出身子來啦……”

費佳可沒看見駱駝。

“那不过是一塊突出的泥土。”

达尼尔卡提心吊胆地从这匹一动也不动的駱駝旁边走过去——也

許它只是裝死吧？它會不會忽然一下子活過來呢？

但是駱駝還是那樣一動不動地站着。這時達尼爾卡又清清楚楚看見，月光照着的那面峽壁上，有一座房屋。房屋前面有圓柱，台階和梯級——不過梯級都坍塌了。窗戶上了窗板，封閉得嚴嚴實實……是一座用魔法變成的地下房屋……

“費佳，喂，費佳……你看見房子沒有？”

“哪兒有房子？根本就沒有房子。這不過是水沖成的樣兒。”

費佳沒有看見什麼房子。但是前面拐彎的地方却有一團漆黑的東西。什麼東西能像這樣黑黝黝的呢？該不是狼藏在那裡等候他們吧？

達尼爾卡走到地下房屋旁邊，原來真的不過是水沖出的玩意兒。可是費佳卻咬緊牙齒，向前走着。

他撿起一塊石頭，向那黑東西扔去——它會不會動呢？一點動靜也沒有。費佳鼓起勇氣，加快了腳步。原來拐彎的地方是一片黑糊糊的蘆葦。

他們走進這叢蘆葦的時候，渾身都濕透了。高高的毛茸茸的蘆花在他們頭上合攏來。費佳和達尼爾卡已經不再彼此逗弄，互相探問：“你害怕嗎？你不怕嗎？”他們肩擦着肩，默默地走着，听着蘆葦的粗硬的莖和葉在腳下發出的喀嚓喀嚓的聲音和沙沙的聲音。他們一直在注意地听着——除了他們的腳步聲，是不是還有別的什麼聲音呢？的確有。還有一个人在这里走动，折斷着蘆葦。他們停下來，不聲不響，一切也都跟着靜了下來。沒有別人。只不过是回音。

“快……到洞……”費佳說。他本來想說“鬼洞”的，但是沒把“鬼”字說出來。他用肩膀推開蘆葦，朝前走去。應當走，不能停在這裡。可是恐怖已經漸漸抓住他了。不過費佳很堅強，他忍住了，而且也還能忍住。以後也得忍住——但是在達尼爾卡面前他是不承認的。

現在他們已經走出蘆葦叢，來到月光照亮的一塊圓形的場地。月光又要起魔術來了。四面八方都出現了奇奇怪怪的形象，峽壁上還有陽台、圓柱、梯級。仿佛是一座毀滅了的古城，在周圍靜靜地屹立着。達尼爾卡很不自在。他驚惶地東張西望。離開這裡，順着這些梯級爬到月光照亮的盆地，一股勁兒跑回家去……該多好啊！但是那就給費佳說對了：得給他治……